

*Sonia Maria Bizzarro*

# *Il primo passo tra gli ulivi*



100

*Haiku - Monoku - Tanka*



*Sonia Maria Bizzarro*

***IL PRIMO PASSO TRA GLI ULIVI***

*THE FIRST STEP  
AMONG OLIVE TREES*

*LE PREMIER PAS  
PARMI LES OLIVIERS*

*100*

*Haiku – Monoku – Tanka*

Realizzazione copertina e illustrazioni a cura di  
*Martina Desirée Spinella*

Traduzione in inglese a cura di  
*Fiorenza Chiarelli*

Traduzione in francese a cura di  
*Fiorenza Chiarelli*

**Copyright © 2023 Tutti i diritti riservati.**

È proibita la riproduzione, anche parziale, in ogni forma o mezzo, senza espresso permesso scritto dell'autore.



*A Lidia e a Marco,*

*le persone che meno apprezzano*

*il mondo Haiku,*

*ma quelle che più mi spingono*

*a creare!*

## Glossario

*Haijin*: lo scrittore di *haiku*, colui che osserva e cattura un'immagine, un odore, una sensazione e ferma lo scorrere del tempo e della vita in un'istantanea.

*Haiku*: forma poetica proveniente dal Giappone, breve poesia di diciassette sillabe distribuite in tre versi, rispettivamente, di cinque, sette e cinque sillabe.

*Monoku*: anche conosciuto come *one-line haiku*, un haiku in forma lineare sempre di diciassette sillabe, conteggiate in modo ortografico o metrico.

*Tanka*: anche chiamato *waka*, è un componimento poetico d'origine giapponese di trentuno morae.

È formato da cinque versi di cinque e sette morae disposti secondo lo schema 5, 7, 5, 7, 7.

A partire dal XVII secolo, i primi tre versi iniziarono a essere usati come una poesia breve a sé, dando così vita all'*haiku*.

*Prefazione*  
*di Oscar Luparia*

**Oltre lo sguardo**

*L'haiku non è un pensiero ricco ridotto ad una forma breve, ma un evento breve che tutt'a un tratto trova la sua forma esatta.*

Roland Barthes, *L'impero dei segni*

Ho conosciuto Sonia una decina di anni fa, quando da poco si era avvicinata al mondo dello *haiku*. Una frequentazione, quella della poesia breve giapponese, che la nostra *haijin* ha, da allora, man mano rafforzato: sia attraverso lo studio degli *haiku* dei Maestri e di altri autori, sia con la stesura di componimenti propri. Un percorso artistico-letterario che si è ben presto trasformato in una buona pratica per rapportarsi alla realtà dell'esistenza.

*note d'estate  
il gallo è intonato  
alla mia sveglia*

Così, come per *Dondola il Fūrin*, anche le poesie di questa nuova silloge sono improntate al rispetto della tradizionale struttura compositiva del genere letterario di riferimento. Questa “classicità” va però di pari passo con una spontanea freschezza di fondo. Sonia, infatti, rimane fedele allo stile al quale ha abituato i suoi lettori: volutamente lontano da ogni platealità, ma caratterizzato da ampiezza di respiro. Nei suoi versi, in quel pugno di sillabe di cui *haiku* e *tanka* sono costituiti, aleggia sempre il riflesso dell’universo intero.

*dopo la pioggia  
inciampo nelle stelle  
cadute a terra*

Quello di Sonia è un abbraccio grande e sincero con la natura e con la vita. E, lungo

il cammino della vita, ogni cosa (comprese quelle in apparenza più ordinarie) è meritevole di essere osservata, ascoltata, accolta, avendo ciascuna una propria ineffabile fisionomia che rimanda all'unicità del mondo e al mistero del suo incessante divenire.

*lago ghiacciato  
la notte riverbera  
tutto il silenzio*

Come un limpido specchio, la mente e i sensi dell'autrice operano in presa diretta, restituendo a chi legge immagini genuine e di grande immediatezza. Le pervade il sentimento dolce dello scorrere del tempo, cui è associato quello dell'impermanenza. Tra l'apparire e lo svanire delle cose, ci si ritrova a varcare la soglia del visibile e a prendere consapevolezza, con semplicità disarmante, del destino che accomuna tutti noi.

*la vita breve –  
solo per una notte  
il fiore schiuso*

Uno dopo l'altro, gli *haiku* del libro ci vengono incontro come una piccola ma decisiva “esplosione di luce”. Attimi nei quali è talvolta racchiuso un vero e proprio stato di grazia, e che ci fanno percepire nel profondo quanto ognuno di noi sia la parte di un Tutto e – contemporaneamente – il Tutto stesso. Un'immedesimazione che è anche “identificazione del sé”, in grado di condurci oltre il tempo e lo spazio, una volta superato l'atteggiamento dualistico.

*davanti a casa  
si scioglie nella neve  
la luna piena*

La capacità di osservazione di Sonia e la sua perizia nel distillare sapientemente le parole si ritrovano altresì nei componimenti disposti su un solo verso (*monoku*), che non sono mai mere

didascalie, né, tantomeno, l'esibizione di un virtuosismo fine a sé stesso. Al contrario, essi rappresentano il frutto di intuizioni sottili, coniugando leggerezza e profondità insieme.

*fondo di caffè nella tazzina bianca idee a colori*

La compiutezza di questa silloge si deve anche alla presenza di alcune liriche in forma di *tanka*, il genere di poesia breve da cui lo *haiku* ha storicamente preso le mosse. In questo tipo di componimenti il *focus* dell'autrice è soprattutto rivolto all'aspetto umano e a sé stessa. I versi, lievemente intrisi di una dolcezza autentica e mai di maniera, sono per lo più tratteggiati sul filo dei ricordi e degli affetti più cari.

Dei nove *tanka* presenti nella raccolta, a me piace in particolar modo menzionare questo, dal taglio autobiografico e intimista. Un delicato esempio di poesia sospesa tra surrealtà e concretezza, in cui Sonia rimarca quanto continui a essere



determinante il ruolo della natura nei  
riguardi della creazione artistica.

*scrivo pensieri  
il vento sfoglia il libro  
nella mia testa  
  
dita sporche d'inchiostro  
e di parole nuove*

*Oscar Luparia, gennaio 2023*

*Introduzione*  
*di Sonia Maria Bizzarro*

*farfalle -  
sul cammino d'una fanciulla  
davanti e dietro di lei*

*Chiyo-jo*<sup>1</sup>  
(1701-1775)

«Yuko Akita aveva due passioni.  
L'haiku.  
E la neve.»

Comincia così “Neve” di Maxence  
Fermine e la mia conoscenza dell'haiku.  
L'iniziale e semplice curiosità si è  
trasformata con il tempo, la ricerca e

---

<sup>1</sup> Singolare figura di poetessa fattasi monaca dopo la morte del marito. Sempre pronta a trasporre in haiku il frutto delle esperienze personali, con un distacco più o meno accentuato, introdusse spesso nelle sue composizioni spunti buddhisti. Tratto da HAIKU pillole Bur Rizzoli 3a edizione dicembre 2010, a cura di Leonardo Vittorio Arena.

l'esercizio creativo e spirituale in passione verso un componimento che è: «Qualcosa di limpido. Di spontaneo. Di familiare. E di una bellezza sottile o triviale», si legge tra le pagine del libro.

Da allora cammino al passo dei tre versi da 5-7-5 sillabe, spettatrice di istantanee del mondo frenetico in cui vivo, osservando attenta e sempre curiosa il movimento, anche impercettibile, che mi circonda e di cui faccio parte, e cerco di racchiuderlo nel minimalismo immenso tipico di un haiku.

La traduzione in inglese e in francese dei componimenti presenti nella raccolta riflette quell'ulteriore passo in più che cerco di fare a ogni pubblicazione, a ogni nuovo progetto a cui mi dedico.

A chi è capitato per caso tra queste pagine lascio le parole del Maestro Matsuo Bashō: «lo haiku è semplicemente ciò che sta accadendo in questo luogo, in questo preciso momento».

Attraverso poche parole è possibile evocare un intero bagaglio di sensazioni in

chi legge, fatto di immagini, colori, suoni, profumi, ricordi e accogliere le infinite e possibili letture che questo mondo poetico in miniatura offre, a chi scrive e a chi legge. A questa raccolta giungo con il desiderio di continuare a esplorare la vita attraverso queste vibranti diciassette sillabe.



after the rain  
I stumble over stars  
fallen to the earth



dopo la pioggia  
inciampo nelle stelle  
cadute a terra



après la pluie  
je trébuche dans les étoiles  
tombées par terre

November 1<sup>st</sup>  
violets lulling themselves  
in the tall grass



primo novembre  
si cullano le viole  
nell'erba alta



premier novembre  
les violettes se bercent  
dans les hautes herbes

noiselessly  
the late-summer drizzle  
falls



senza rumore  
cade la pioggerella  
di fine estate



sans aucun bruit  
tombe la bruine  
de fin d'été



a child laughs  
reflected in the mirror  
it's a color book



il bimbo ride –  
riflesso nello specchio  
libro a colori



un enfant rit  
reflété dans le miroir  
un livre en couleurs



ancient fairytale  
before sleep a little girl reads it  
to her cat



prima del sonno  
la bimba legge al gatto  
la fiaba antica



avant de dormir  
une petite fille lit au chat  
l'ancienne histoire

cars standing in line  
among yellow rapeseeds  
smog and nature



macchine in fila  
tra il giallo della colza  
smog e natura



voitures en ligne  
dans le jaune des colzas  
smog et nature

after work  
a walk on the beach  
extends the day



dopo l'ufficio  
la camminata in spiaggia  
prolunga il giorno



après le travail  
une promenade sur la plage  
prolonge la journée

snowfall  
the crackling of fire  
is the only sound



la nevicata –  
il crepitio del fuoco  
unico suono



chute de neige  
le crépitement du feu  
est l'unique bruit

pouring rain  
over the hill  
villages disappear



pioggia battente  
i borghi svaniscono  
sulla collina



pluie battante  
les villages disparaissent  
sur la colline

in the old town  
few lights turned on  
and a pink bow



nel borgo antico  
poche le luci accese –  
il fiocco rosa



dans l'ancien village  
peu de lumières allumées  
un ruban rose



in front of my doorstep  
the full moon is melting  
into the snow



davanti a casa  
si scioglie nella neve  
la luna piena



devant chez moi  
se fond dans la neige  
la pleine lune



fog settles  
a soup on the table  
dissolves all thoughts



scende la nebbia  
sul tavolo la zuppa  
scioglie i pensieri



le brouillard descend  
sur la table la soupe  
dissout les pensées

shortbread biscuits –  
a scent of cinnamon  
in my memories



biscotti al burro –  
l'aroma di cannella  
nei miei ricordi



biscuits au beurre –  
l'arôme de cannelle  
dans mes souvenirs

frozen lake  
the night reflects  
all the silence



lago ghiacciato  
la notte riverbera  
tutto il silenzio



lac glacé  
la nuit réverbère  
tout le silence

clanging train –  
following flower meadows  
with my eyes



sferraglia il treno  
inseguendo con gli occhi  
prati fioriti



le cliquetis d'un train  
poursuivant avec mes yeux  
les prés en fleurs

early wake up  
in the hot water of the tea  
too many thoughts



sveglia all'alba  
nell'acqua calda del tè  
troppi pensieri



réveil à l'aube  
dans l'eau chaude du thé  
trop de pensées

behind the ivy  
the witches' house  
of our childhood



dietro l'edera  
la casa delle streghe  
di noi bambini



juste autour du lierre  
la maison des sorcières  
de notre enfance



winter day  
alone in the garden  
a camellia blooms



giorno d'inverno  
la camelia fiorisce  
sola in giardino



jour d'hiver  
le camélia fleurit  
seul dans le jardin

freezing ears  
my grandfather's hat  
full of holes



orecchie fredde  
il cappello di nonno  
pieno di buchi



oreilles gelées  
le chapeau de mon grand-père  
rempli de trous

roaring rain  
in the palm of my hand  
yellow primroses



scrosci di pioggia  
nel palmo della mano  
primule gialle



averses de pluie  
dans la paume de ma main  
des primevères jaunes



spices in the tea  
in my hands a cup  
that warms winter



le spezie nel tè  
tra le mani la tazza  
scalda l'inverno



des épices dans le thé  
la tasse entre les mains  
réchauffe l'hiver

dawn lingers  
hanging on the hill  
only ice around



indugia l'alba  
appesa alla collina –  
il ghiaccio intorno



l'aube s'attarde  
suspendue à la colline  
tout autour la glace

locking the door of my home I greet the  
swallows preparing to leave



pronte a partire saluto le rondini  
chiudendo casa



je salue les hirondelles prêtes à partir en  
fermant chez moi

towards the shadow of the moon the first  
step among olive trees



il primo passo tra gli ulivi verso l'ombra  
della luna



le premier pas parmi les oliviers vers  
l'ombre de la lune



a little girl's footsteps  
along the road  
bouquets of primroses



passi di bimba  
mazzetti di primule  
lungo la strada



des pas de fillette  
bouquets de primevères  
sur le chemin

fine rain  
a parade of butterflies  
under the streetlights



pioggia sottile  
sfilano le farfalle  
sotto i lampioni



pluie fine  
des papillons défilent  
sous des lampadaires

golden leaves  
reflecting in the lake  
then they fall



le foglie d'oro  
si specchiano nel lago  
poi la caduta



des feuilles d'or  
se reflètent dans le lac  
puis elles tombent

dawn of july  
a warm morning appears  
at the horizon



alba di luglio  
il caldo del mattino  
all'orizzonte



aube de juillet  
la chaleur du matin  
à l'horizon

I write down my thoughts  
the wind turns the pages  
of the book in my head

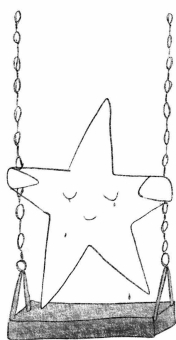
ink on my fingers  
and new words



scrivo pensieri  
il vento sfoglia il libro  
nella mia testa  
  
dita sporche d'inchiostro  
e di parole nuove



j'écris des pensées  
le vent feuillette le livre  
dans ma tête  
  
doigts tachés d'encre  
et de nouveaux mots



shining eyes –  
winter stars  
swinging in the sky



occhi lucidi  
nel cielo dondolano  
stelle d'inverno



yeux pétillants  
dans le ciel se balancent  
les étoiles d'hiver

under the frost  
the red of a rose  
colors my day



sotto la brina  
il rosso di una rosa  
colora il giorno



sous le givre  
le rouge d'une rose  
colore la journée



springtime  
in the little girl's hair  
butterflies



la primavera –  
farfalle nei capelli  
della bambina



le printemps  
des papillons dans les cheveux  
de la fillette

life is brief  
just for one night  
a blossomed flower



la vita breve –  
solo per una notte  
il fiore schiuso



la vie est courte  
juste pour une nuit  
la fleur éclore

nose up to the sky  
a cat astonished  
by soap bubbles



naso all'insù –  
la bolla di sapone  
stupisce il gatto



nez en l'air  
la bulle de savon  
surprend le chat

shades of blue  
on the lake's shore  
blooming hydrangeas



sfumature blu –  
sulla riva del lago  
ortensie in fiore



nuances de bleu  
sur la rive du lac  
hortensias en fleur

a crack in the wall  
the queen bee chooses  
her home



crepa nel muro  
l'ape regina sceglie  
la sua dimora



une fissure dans le mur  
la reine des abeilles choisit  
sa demeure

veiled moon  
a hot chocolate  
fogs my glasses



luna velata  
la cioccolata calda  
appanna gli occhiali



lune voilée  
le chocolat chaud  
embue mes lunettes

leaving at dawn  
frost on the buds  
that blow in the wind  
  
soon there will be the blooming  
that we expected together



partenza all'alba  
la brina sui boccioli  
mossi dal vento  
  
presto la fioritura  
che aspettavamo insieme



départ à l'aube  
le givre sur les bourgeons  
agités par le vent  
  
assez tôt il y aura la floraison  
que nous attendions ensemble





rainbow  
butterflies are resting  
on hanging clothes



arcobaleno –  
s'appoggian le farfalle  
sui panni stesi



arc-en-ciel  
des papillons se reposent  
sur les linges étendus

sunset  
the cat's long shadow  
on a white wall



tramonta il sole  
l'ombra lunga del gatto  
sul muro bianco



le soleil se couche  
la longue ombre du chat  
sur un mur blanc

Romagna:  
red papavers  
hey of may



è la Romagna –  
rosso di papaveri  
fieno di maggio



c'est la Romagne  
le rouge des coquelicots  
et le foin de mai

drops of rain  
an empty carousel spins  
in my memories



gocce di pioggia  
gira nei miei ricordi  
la giostra vuota



gouttes de pluie  
tourne dans mes souvenirs  
le carrousel vide

end of the party  
a baloon flies  
over the tulips



a fine festa –  
il palloncino vola  
sui tulipani



à la fin de la fête  
le ballon vole  
au-dessus des tulipes

burning sand  
such a fresh blue –  
anise popsicle



fresco l'azzurro  
del ghiacciolo all'anice –  
sabbia rovente



le bleu froid  
d'une glace à l'anis –  
sable brûlant

June 10<sup>th</sup>: guitar lessons thinking about the  
sea



il dieci giugno lezioni di chitarra pensando  
al mare



le dix juin leçons de guitare en pensant à la  
mer

sunny Easter  
dark chocolate  
on my lips



Pasqua di sole –  
cioccolato fondente  
sulle mie labbra



Pâques ensoleillé  
du chocolat noir  
sur mes lèvres



lively butterflies  
in their colours I see  
my holidays



briose farfalle  
nei colori rivedo  
le mie vacanze



des papillons joyeux  
dans leurs couleurs  
je revois mes vacances



fluffy clouds the dancers in the white tutu



soffici nuvole le ballerine con il tutù bianco



nuages cotonneux les ballerines avec le  
tutu blanc

winter sea  
fog surrounding everything  
towards Genoa



mare d'inverno –  
tutt'intorno la nebbia  
verso Genova



la mer en hiver  
tout autour le brouillard  
vers Gênes

roasted chestnuts  
in the streets of Paris  
I find home



le caldarroste –  
tra le vie di Parigi  
ritrovo casa



des marrons grillés  
dans les rues de Paris  
je retrouve mon chez moi

August 15<sup>th</sup>  
the illusion of sunshine  
behind the clouds –

chasing summer  
shivers through my legs



a ferragosto  
l'illusione del sole  
dietro le nubi

brividi sulle gambe  
inseguendo l'estate



mi-août  
l'illusion du soleil  
derrière les nuages  
des frissons sur les jambes  
chassent l'été

end of August  
diving competition  
from the pier on the lake  
summertime at the office  
among reams of paper



fine d'agosto  
dal pontile sul lago  
gara di tuffi

in ufficio l'estate  
tra le risme di carta



fin d'août  
de la jetée sur le lac  
un concours de plongeurs

l'été au bureau  
parmi des rames de papier

frozen snow  
a wintersweet loses  
yellow petals



neve gelata  
perde petali gialli  
il calicanto



neige gelée  
perd des pétales jaunes  
le chimonanthé précoce



the modern zen  
a lightning illuminates  
Buddha with gnomes



lo zen moderno –  
un fulmine illumina  
Buddha con gnomi



le zen modern  
la foudre illumine  
Bouddha avec des gnomes

eating figs  
quick thunderstorm  
of the ninth month



mangiando fichi  
rapido temporale  
del nono mese



en mangeant des figues  
rapide orage  
du neuvième mois

lazily I find  
the mountain road  
a big basket  
  
full of blackberries  
in my mom's hands



pigra ritrovo  
la strada di montagna  
piena di more  
  
la grande cesta colma  
tra le mani di mamma



paresseuse je rencontre  
la route de montagne  
pleine de mûres  
  
la grande corbeille  
entre les mains de maman



summer dinner  
the moon at my window  
for company



cena d'estate  
la luna alla finestra  
per compagnia



un dîner d'été  
la lune à la fenêtre  
pour compagnie

empty vase  
in the room a scent of  
alcohol and roses



il vaso vuoto  
la camera profuma  
di alcol e rose



le vase vide  
la chambre parfumée  
d'alcool et de roses

new winter my footsteps echoing along the  
barren path



sentiero spoglio riecheggiano i miei passi  
nel nuovo inverno



sentier dépouillé résonnent mes pas dans le  
nouvel hiver

summer evenings  
our histories  
sitting on a low wall  
the moon was always there  
in going far



sere d'estate  
sedute sul muretto  
le nostre storie –  
c'era sempre la luna  
nell'andare lontano



soirs d'été  
assises sur un petit mur  
nos histoires  
il y avait toujours la lune  
en allant loin



flowery fields  
also the moon  
smells of citrus



campi fioriti  
profuma di agrumi  
anche la luna



champs fleuris  
la lune aussi  
sent les agrumes

no more voice  
the memory of you  
smells like vanilla



senza più voce  
profuma di vaniglia  
il tuo ricordo



sans voix  
parfumé de vanille  
le souvenir de toi

walking the same road  
in my hurry  
I dodge a snail



la stessa strada –  
evito la lumaca  
nella mia fretta



la même route  
j'esquive la limace  
dans ma hâte

summer ritual  
night of the shooting stars  
laying on the grass  
remembering how you were  
in the wishes expressed



rito d'estate  
notte di San Lorenzo  
stesi sul prato  
ricordando com'eri  
nei desideri espressi



rituel d'été  
nuit des étoiles filantes  
nous allongés dans le pré  
me rappelant comme tu étais  
dans les désirs exprimés

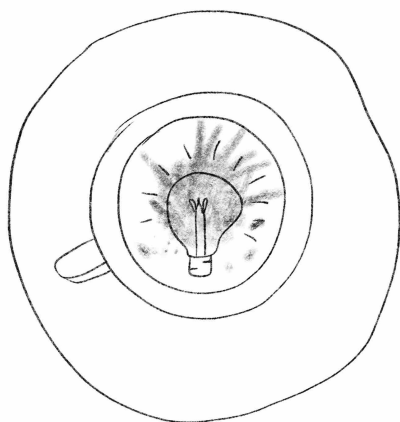
summer night  
the swing on the terrace  
for my peace



notte d'estate  
il dondolo in terrazza  
per la mia quiete



nuit d'été  
la balançoire sur la terrasse  
pour ma sérénité



coffee grounds in white cup color ideas



fondo di caffè nella tazzina bianca idee a  
colori



marc de café dans la tasse blanche idées en  
couleurs

raging sea  
kukicha's leaves  
in the teapot



mare in tempesta  
le foglie di kukicha<sup>2</sup>  
nella teiera



la mer demontée  
feuilles de kukicha  
dans la théière

2 Originario di Shizuoka, prefettura giapponese a sud-ovest di Tokyo, il kukicha è una tipologia di tè verde.



solitude:  
a sunflower blooms  
beyond a vineyard



solitudine:  
fiorisce un girasole  
dietro la vigna



solitude:  
un tournesol fleurit  
derrière la vigne

it's all red!  
autumn afternoon  
at the window



è tutto rosso!  
pomeriggio d'autunno  
alla finestra



tout est rouge!  
après-midi d'automne  
à la fenêtre

women awaiting –  
fishermen's boats  
coming back



donne in attesa  
rientrano le barche  
dei pescatori



des femmes attendent  
reviennent les bateaux  
des pêcheurs

empty streets  
a Christmas tree  
shaken by water



le strade vuote  
l'albero di Natale  
scosso dall'acqua



les rues vides  
un sapin de Noël  
secoué par l'eau

shadow of a fig tree  
a little girl plays  
waiting for its fruit



ombra del fico:  
aspettando i suoi frutti  
la bimba gioca



l'ombre du figuier  
en attendant ses fruits  
la petite fille joue

thunderstorm  
a dog sleeps peacefully  
on the carpet



un temporale:  
il cane sul tappeto  
placido dorme



un orage  
le chien sur le tapis  
placide dort

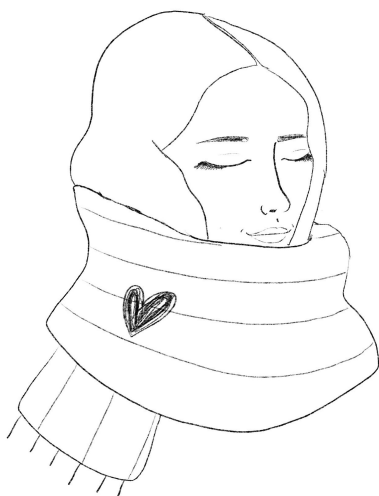
as every year  
swallows leave  
the lake house



anche quest'anno  
le rondini lasciano  
la casa al lago



cette année aussi  
les hirondelles quittent  
la maison du lac





December 21<sup>st</sup>  
with my grandma's scarf  
I feel the warmth around



ventun dicembre  
con la sciarpa di nonna  
il caldo intorno



vingt-et-un décembre  
avec l'écharpe de ma grand-mère  
la chaleur autour

the cat wakes up –  
a leaf falls  
while I loosen my hair



si desta il gatto –  
mentre sciolgo i capelli  
cade una foglia



se réveille le chat –  
pendant que je défais mes cheveux  
tombe une feuille

wisteria grows among the stones of the  
eighteenth-century ruin



cresce il glicine tra le pietre del rudere  
settecentesco



la glycine grandit parmi les pierres des  
ruines du XVIIIe siècle

under the porch  
second dawn of August  
as breakfast



sotto il portico  
seconda alba d'agosto  
per colazione



sous le porche  
seconde aube d'août  
pour le petit-déjeuner

at twilight  
violin notes  
in my mind –  
back to music lessons  
after appendicitis



al crepuscolo  
le note del violino  
nella mia mente –  
lezioni di musica  
dopo l'appendicite



au crépuscule  
des notes du violon  
dans ma tête –  
leçons de musique  
après l'appendicite

orange peel  
the floor has the colour  
of sunshine



scorza d'arancia  
il colore del sole  
sul pavimento



écorce d'orange  
la couleur du soleil  
par terre

almost Christmas  
slowly on the way back home  
following the river –  
in my grandparents' farmhouse  
light is always on



quasi Natale –  
lento il ritorno a casa  
seguendo il fiume  
sempre accesa la luce  
nel casale dei nonni



c'est presque Noël  
lent le retour à la maison  
en suivant la rivière  
toujours allumée la lumière  
de la maison des grands-parents





early morning  
the gurgling of the coffee  
says “good morning”



primo mattino  
il gorgoglio del caffè  
dice “buongiorno”



petit matin  
le gargouillis du café  
dit “bonjour”

the palio in the square  
up to nine chimes  
races of children



il palio in piazza –  
fino ai nove rintocchi  
corse bambine



le “palio” dans la place  
jusqu’aux neuf coups  
courses des enfants

wheat fields  
grandmother and grandchild  
through the ancient path



campi di grano –  
per l'antico sentiero  
nonna e nipote



champs de blé  
pour l'ancien chemin  
grand-mère avec sa petite fille

red warmth  
from the burning fireplace –  
silence between us



rosso tepore  
il camino rovente –  
tra noi il silenzio



rouge tiédeur  
la cheminée brûlante –  
le silence entre nous

after the rain  
voices at the market  
cheerful again



dopo la pioggia  
le voci del mercato  
di nuovo allegre



après la pluie  
les voix du marché  
encore joyeuses

you are still asleep  
coffee rises slowly  
before dawn



tu dormi ancora –  
risale lento il caffè  
prima dell'alba



tu dors encore  
remonte lentement le café  
avant l'aube

juicy peaches and the song of a cricket  
hidden in the basket



pesche succose il canto di un grillo  
nascosto nel cesto



des pêches juteuses le chant d'un grillon  
caché dans le panier

crescent moon  
flowers close  
before dinner



spicchio di luna –  
i fiori si chiudono  
prima di cena



un croissant de lune  
des fleurs se ferment  
avant le dîner



I celebrate in may:  
candles light up  
at sunset



festeggio a maggio:  
al tramonto del sole  
le candeline



je fête en mai  
au coucher du soleil  
les bougies



August night  
fireflies fly  
even into my dreams



notte d'agosto  
volano le lucciole  
fin dentro i sogni



nuît d'août  
les lucioles volent  
jusque dans les rêves

summer notes  
a rooster is intoned  
to my alarm



note d'estate  
il gallo è intonato  
alla mia sveglia



notes d'été  
un coq chante  
avec mon réveil

misty mountain  
fruits of the forest  
for my pie



nebbia in montagna  
frutti di bosco  
per la crostata



le brouillard en montagne  
des fruits des bois  
pour la tarte

white snow  
on apple pie  
powdered sugar



candida neve  
sulla torta di mele  
zucchero a velo



neige d'un blanc pur  
sur la tarte aux pommes  
sucre glace

recovery  
early blooming mimosas  
affected by frost



convalescenza –  
precoci le mimose  
colte dal gelo



convalescence  
des prématurés mimosas  
surpris par le gel

end of October –  
painting exhibition  
the sea in my eyes once again



rivedo il mare –  
la mostra del pittore  
a fine ottobre



je revois la mer  
l'exposition du peintre  
à la fin d'octobre



snow up to the top  
of an half-flowered  
rose garden



neve fin sopra  
la cima del roseto  
fiorito a metà



la neige jusque sur  
le sommet de la roseraie  
fleurie à moitié



in the moonlight children's hands full of  
lavender bouquets



mani bambine al chiaro di luna mazzetti di  
lavanda



mains d'enfants au clair de lune bouquets  
de lavande

carved pumpkin  
already baked donut cake  
for the afternoon snack



zucca intagliata –  
già pronto il ciambellone  
per la merenda



une citrouille sculptée  
est déjà prêt  
le beignet pour le goûter

goodbye  
field of sunflowers –  
first harvest



arrivederci  
campo di girasoli –  
primo raccolto



au revoir  
champ de tournesols –  
première récolte



## *Biografia Sonia Maria Bizzarro*

Nasco in Piemonte, nei pressi del Lago d'Orta, il 19 maggio 1977.

L'amore mi ha portato poi a viaggiare tra la mia regione di origine e il Veneto.

Il mio lavoro ha a che fare con i numeri; è "tutto il resto" che ha a che fare con le parole scritte.

Ho intrapreso e concluso il percorso verso la laurea in Lettere Moderne, per dare forma alle mie passioni.

Scrivo. Non solo haiku.

Mi sono classificata al terzo e secondo posto nelle edizioni 2015, 2012, 2013 e al primo posto nell'edizione 2019 del Concorso Internazionale Haiku organizzato dall'associazione italiana Cascina Macondo.

Sul sito web di tale associazione è presente una mia prima raccolta di haiku (*Cammino piano*, 2014) scritta a quattro mani insieme a Oscar Luparia, con il quale, nel 2018, ho scritto e pubblicato con stampa

indipendente *Un tintinnio per strada*, raccolta di 50 haiku scaricabile al link

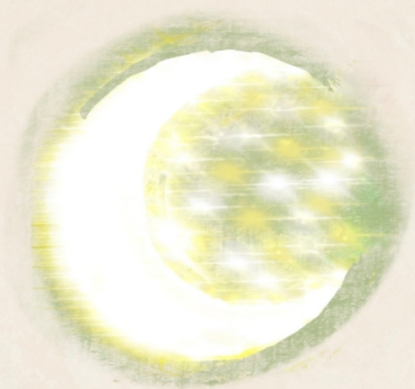
<https://archive.org/details/un-tintinnio-per-strada>.

A giugno 2021 ho pubblicato la mia raccolta haiku individuale *Dondola il fūrin*, edita da Bertoni Editore.

Al momento sto seguendo come autrice il progetto de *I racconti dei Marimo*, una collana di libri illustrati per bambini, e tanto altro...







*il primo passo tra gli ulivi  
verso l'ombra della luna*